

世 界 文 学 名 著 宝 库

笑面人

Xiao Mian Ren

·青少版·



上海人民美術出版社

笑面人

Charles Dickens 狄更斯

卷一



THE MAN IN THE IRON MASK

• 世界文学名著宝库 •

• 青少版 •

笑 面 人

原著：[法] 雨 果

改写：志 华

上海人民美術出版社

笑面人——世界文学名著宝库丛书

绘画:李 宁 效果制作:雷晓玲

缩写:志 华 责任编辑:赵琼艳

上海人民美术出版社出版发行

全国新华书店经销 湖北省新华印刷厂印刷

开本 880×1230 1/32 印张:10.25

2001年3月第一版 2001年3月第一次印刷

印数:00001—10 000

ISBN 7-5322-2634-4/J·2513

定价:13.80元

前 言

小说的主人公格温普兰是英国上议员林诺·克朗查理爵士的儿子，财产和爵位的唯一合法继承人。为了达到不可告人的目的，在他父母死后，国王命令将他出卖给儿童贩子。儿童贩子在这个孩子的脸上做了毁容手术，从此在他的脸上留下了永恒的笑容。从两岁起，他就和这些人在一起耍把戏。在他10岁那年，为了逃避法律的严惩，狠心的儿童贩子把他抛弃在波特兰海岸上，这个孩子历经艰难险阻，坚强地活了下来，并在雪堆里救出了瞎子女婴蒂。善良的流浪汉于苏斯收养了他们。于是他们相依为命，以卖艺为生、四处漂泊、过着流浪的生活。在苦难的生活中，格温普兰和蒂这两个苦命人产生了纯洁的爱情。

格温普兰童年这段悲惨的历史重见天日以后，他重新获得了爵士头衔，但他憎恨贵族社会，在议会上严正痛斥了贵族特权阶层的罪行，深刻揭露了贵族过着纸醉金迷的生活，而平民百姓却过着贫苦困苦的生活，有力抨击了这个人吃人的万恶社会，慷慨激昂地说出了人民的心声：“这个社会是不合理的，真正的没有贵族的社会总有一天会到来的。”格温普兰离开了那个不属于他的生活，回到了自己的

伙伴中间，但可怜的蒂已奄奄一息，最终离开了人世。格温普兰悲痛欲绝，跳海自杀，随自己最心爱的人一起到另外一个世界去了。

作者从安妮女王、约瑟安娜公爵小姐、大卫爵士这些人物中，揭露了整个贵族上流社会的糜烂、腐朽和没落，预示着这个社会正在走向深渊、走向崩溃、走向灭亡。

编 者

2000 年 10 月

目 录

—————

第一部 人世间的罪恶

绪论

第一章 于苏斯.....1

第二章 儿童贩子.....7

第一卷 波特兰海湾.....14

第一章 比斯开单桅船.....14

第二章 单桅船上的人	17
第三章 孤独的孩子	19
第四章 怎么回事	22
第五章 恐怖	24
第六章 和黑夜搏斗	28
第二卷 单桅船在海上	30
第一章 逃亡者	30
第二章 尚堡浅滩	33
第三章 奇怪的云彩	35
第四章 阿尔卡诺纳的葫芦	40
第五章 暴风雨	42
第六章 海上的钟声	45
第七章 卡斯盖灯塔	49
第八章 又一次遇险	53

第九章 奥里尼海峡55

第十章 船漏水了58

第十一章 留下了罪恶的
记录62

第三卷 被抛弃的孩子67

第一章 和陷阱搏斗67

第二章 发现了一个小女孩70

第三章 寂寞无助的荒野73

第四章 于苏斯接受了他们76

第五章 一个被人破相，
一个是瞎子83

第二部 历史是一面镜子

第一卷 人类的一面镜子86

第一章 克朗查理爵士	86
第二章 大卫 • 第利一摩埃 爵士	91
第三章 约瑟安娜公爵小姐	95
第四章 时髦生活的 首脑人物	98
第五章 安妮女王	100
第六章 巴基尔费德罗	103
第七章 巴基尔费德罗 获得了成功	107
第八章 以怨报德	110
第九章 嫉妒的火焰	113
第十章 耐心侦察等待时机	116
第十一章 精彩的拳击比赛	119

第二卷 格温普兰和蒂	125
第一章 格温普兰	125
第二章 蒂	128
第三章 瞎子能看见别人 看不见的东西.....	130
第四章 天生的一对	132
第五章 上天的安排.....	134
第六章 监护人于苏斯	136
第七章 “绿箱子” 的成功.....	139
第八章 各人有各人不同的 命运	144
第九章 “笑面人” 代替了 格温普兰	149
第三卷 裂痕开始	151

第一章 泰德克斯特客店	151
第二章 听于苏斯的演讲	153
第三章 看演出的常客	156
第四章 “绿箱子” 受到了 夹攻	159
第五章 于苏斯战胜了恶犬	162
第六章 一枚金印混杂在 铜元之中	167
第七章 纯洁的心产生了 动摇	170
第四卷 风云突变	175
第一章 正直受到了诱惑	175
第二章 铁棒官带走了欢乐	179
第三章 打着埋伏的于苏斯	184

第四章 走进地狱之门	188
第五卷 命运之神	198
第一章 还历史原来的面目	198
第二章 漂流物终于靠岸了	206
第三章 从地狱到天堂	212
第六卷 祸从天降	219
第一章 于苏斯的想法	219
第二章 于苏斯上演的 空城计	221
第三章 乘人之危	227
第四章 丧钟敲响了	230
第五章 祸不单行	233
第七卷 泰坦女神	238
第一章 觉醒	238

第二章 夏娃.....	241
第三章 撒旦.....	245
第四章 他们在科尔龙行宫又 见面了	252
第八卷 上议院和它的爵爷们.....	254
第一章 庄严的审查议式	254
第二章 上议院	260
第三章 嘲笑淹没了上议院	267
第四章 原来是弟兄俩.....	274
第九卷 在地狱，不，在天堂	277
第一章 从天堂回到了地狱	277
第二章 狼带他找到了亲人	284
第三章 回到了人间天堂	289



第一部 人世间的罪恶



◀ 1 ▶

绪 论

第一章 于苏斯

1

于苏斯和奥莫是很亲密的朋友。于苏斯是人，而奥莫是狼。他们是一对同甘苦共患难的朋友。这对好朋友——人和狼便在集市上、庙会上、行人集中的街头巷尾合伙做起生意来了。这条狼很驯良，观众很喜欢它。

于苏斯住在一辆小篷车里，奥莫受过良好的训练，白天拉车，夜晚看车。遇到上坡或泥泞太深的地方，于苏斯便套上车套，亲密地和狼并肩拉车。就这样他们一起从这个城市到另外一个城市，从这个市集到另外一个市集，到处流浪了好多年。车子一停在市集的场地上，看热闹的人就围了一个圈子，于是于苏斯开始发表演说，奥莫就在旁边捧场。狼嘴里衔着一只盆子，很有礼貌地向观众收钱。他们的日子就是这样：既艰难又快乐。

于苏斯是个对现实社会充满仇恨的人。他为了发泄，才吃变把戏这行饭的。当然更重要的还是为了糊口。他是个多才多艺的人，他会变各种魔术和把戏。更不简单的是：他还会口技呢！他能学各种鸟叫：像画眉、云雀、燕八哥，以及像他那样过流浪生活的各种候鸟。他还能让你听到广场上嘈杂的人声，或者草地上牲口的叫声，“口技专家”这个头衔，对他来说实在是受之无愧。

他还干起医生这个行当，还真治好了不少病人。他使用香料，熟悉各种药草；他常常翻山越岭，采集药草；他用毛毡苔治肺病；至于蓖麻，他从底下采泻药，从梢上采催吐药。他有很多秘方。于苏斯有一只曲颈蒸馏器和一只长颈瓶，这是用来熬药的，他卖万能膏。

事实上，于苏斯是个博学多才的人，他还是一位老拉丁诗人，在抒情诗方面确实有些功底。由于他对古代庄严的诗歌格律很熟悉，所以开口就是词章典故。但可惜的是，一个有了这么多学问的人，结果是到处流浪成天挨饿。

于苏斯喜欢自言自语。天生就喜欢离群索居，而又能说会道，既不愿与人交往，又希望找个人谈谈天，其结果就只能对自己瞎聊了。也就是说，他自己做自己的听众，自问自答，自褒自贬。

不管怎样，他实在穷得要命，而且脾气古怪。他的篷车又长又阔，他舒舒服服地睡在一个箱子上。他有一只风灯、几套假发和一些挂在钉子上的日常用具，其中还有些东西：一支笛子和一架“梵哦尔”，他还有一张熊皮——逢到盛大的演出日子，他把熊皮裹在身上，还有两只蒸馏器用来泡制药酒。

篷车顶上有一个洞，铁炉的烟囱就插在洞里，炉子离箱子太近，箱子的木板都烤焦了。这只炉子分成两格，于苏斯在这个格子上实验炼金术，在另外一个格子上煮土豆，土豆这种不值钱的东西，在当时是喂猪或者给囚犯吃的。狼夜晚睡在篷车底下，松松地系在一条链子上。于苏斯的头发是灰白的，也许有60岁了吧，个子不高，身子伛偻着，愁眉苦脸的。走江湖的大言不惭，哲学家瘦得皮包骨头，像一只装了火药的地雷一触即发。于苏斯就是这样的人。



◀3▶

2

奥莫不是一条寻常的狼。它浑身黑毛，长得很瘦但很结实，还保留着森林野兽的本色。于苏斯是在丛林里一条潺潺的小溪旁边碰见它的，看见它捉起虾来那股机灵劲，就喜欢上它了。于苏斯觉得奥莫拉车子比驴子好，觉得跟奥莫交朋友比狗好，怪不得于苏斯有了奥莫就心满意足了。奥莫不但是于苏斯忠实的伙伴，而且还是于苏斯第二。

英国的法律对森林里的野兽是不大客气的，它准会找这条狼的麻烦，指责它竟敢那么随随便便地招摇过市，可是奥莫可以引